

- Pro 5: 9 פְּנֵי תַתֵּן לְאַחֲרַיִם הַיּוֹדֵךְ וְשִׁנְתֵיךְ לְאַכְזָרִי׃
- Pro 5: 9 ἵνα μὴ πρόη ἄλλοις ζώην σου καὶ σὸν βίον ἀνελεήμοσιν,
- Pro 5: 3 Car le miel-vierge goutte des lèvres de l'étrangère ÷
et plus lisse que l'huile est son palais
LXX + [Ne prête pas attention à une femme sans valeur]
LXX ≠ [car le miel goutte des lèvres d'une prostituée
qui pour un temps graisse {= adoucit } ta gorge].
- Pro 5: 8 Eloigne [Tiens loin] d'elle ta route ÷
[TM et] ne t'approche pas de l'ouverture {= l'entrée} [des portes] de sa maison,
- Pro 5: 9 de peur que tu ne livres à d'autres ta splendeur [syr. fortune] [ta vie] ÷
et tes années à un cruel [et ton existence à des (gens) sans-pitié].
- Pro 11:17 גַּמְלַ נְפִשׁוֹ אִישׁ וְעֵכָר שְׂאָרוֹ אַכְזָרִי׃
- Pro 11:17 τῆ ψυχῆ αὐτοῦ ἀγαθὸν ποιεῖ ἀνὴρ ἐλεήμων,
ἐξολλύει δὲ αὐτοῦ σῶμα ὁ ἀνελεήμων.
- Pro 11:17 A son âme / soi-même, il (se) fait du bien l'homme fidèle [*miséricordieux*] ÷
Resh Laqish « Celui qui sèvre son âme est un homme pieux »
mais l'(homme) cruel tourmente sa propre chair°
LXX ≠ [mais (l'homme) sans-pitié fait périr son corps].
- Pro 12:10 יוֹדֵעַ צַדִּיק נֶפֶשׁ בְּהֵמָתוֹ וְרַחֲמֵי רְשָׁעִים אַכְזָרִי׃
- Pro 12:10 δίκαιος οἰκτίρει ψυχὰς κτηνῶν αὐτοῦ,
τὰ δὲ σπλάγχνα τῶν ἀσεβῶν ἀνελεήμονα.
- Pro 12:10 Le juste connaît [*a-compassion de*] l'âme / la vie de son bétail [*ses bestiaux*] ÷
mais les entrailles des méchants [*impies*] sont cruelles [*sans-pitié*].
- Pro 17:11 אֶדְ-מָרִי יִבְקֶשׁ-רַע וּמִלְאָךְ אַכְזָרִי יִשְׁלַח-בּוֹ׃
- Pro 17:11 ἀντιλογίας ἐγείρει πᾶς κακός,
ὁ δὲ κύριος ἄγγελον ἀνελεήμονα ἐκπέμψει αὐτῷ.
- Pro 17:11 Le mauvais ne cherche que rébellion ÷
mais un messenger / ange cruel lui sera envoyé.
LXX ≠ [Le méchant suscite toujours des contestations ;
mais le Seigneur lui enverra° un messenger / ange sans-pitié].
- Pro 27: 4 אַכְזָרִי יוֹת חֲמָה וְשֹׁטֵף אֶף וּמִי יַעֲמֵד לְפָנָי קִנְאָה׃
- Pro 27: 4 ἀνελεήμων θυμὸς καὶ ὄξεια ὀργή, ἀλλ' οὐδένα ὑφίσταται ζῆλος.
- Pro 27: 4 Cruelle la fureur, averse / débordement la colère ÷ mais qui tiendra devant la jalousie ?
LXX ≠ [Impitoyable, la fureur, et acérée, la colère ; mais la jalousie ne supporte rien.]

- Job 19:13 אֲנִי מֵעַלְמֵי הַקְּרִיָּק וְיָדַעְתִּי אֶת־אֲדָרְתִּי מִמְּנִי׃
- Job 19:13 ἀπ' ἐμοῦ δὲ ἀδελφοί μου ἀπέστησαν, ἔγνωσαν ἄλλοτρίους ἢ ἐμέ· φίλοι δέ μου ἀνελεήμονες γεγόνασιν.
- Job 19:13 Il a éloigné de moi mes frères ÷ et ceux de ma connaissance me sont *devenus étrangers* LXX ≠ [Mes frères se sont écartés de moi ; ils ont reconnu des *étrangers* plutôt que moi ; et mes amis sont devenus *sans pitié*].
- Sag. 12: 5 τέκνων τε φονᾶς ἀνελεήμονας
καὶ σπλαγχνοφάγον ἀνθρωπίνων σαρκῶν θοῖναν καὶ αἵματος,
ἐκ μέσου μύστας θιάσου
- Sag 12: 3 *Les anciens habitants de ta terre sainte,*
- Sag 12: 4 *Tu les avais haïs pour leurs détestables pratiques,
actes de sorcellerie, rites impies.*
- Sag 12: 5 *Ces impitoyables tueurs d'enfants,
ces mangeurs d'entrailles en des banquets de chairs humaines et de sang,
ces initiés membres de confrérie,*
- Sag. 12: 6 *ces parents meurtriers d'êtres sans défense,
Tu avais voulu les faire périr par les mains de nos pères,*
- Sag. 12: 7 *pour que cette terre, qui de toutes t'est la plus chère,
reçût une digne colonie d'enfants de Dieu.*
- Sag. 12: 8 *Eh bien ! même ceux-là,
parce que c'étaient des hommes, tu les as épargnés {= ménagés},
et tu as envoyé des frelons comme avant-coureurs de ton armée,
pour les exterminer petit à petit.*
- Sag. 19: 1 Τοῖς δὲ ἀσεβέσιν μέχρι τέλους ἀνελεήμων θυμὸς ἐπέστη·
προήδει γὰρ αὐτῶν καὶ τὰ μέλλοντα,
- Sag. 19: 1 *Mais sur les impies s'est abattu jusqu'au bout un impitoyable courroux,
car Il savait à l'avance ce qu'ils allaient faire,*
- Sag. 19: 2 *et qu'après avoir permis aux siens de s'en aller et les avoir (r)envoyés avec hâte,
ils se raviseraient / regretteraient et les poursuivraient.*

- Si 13:12 ἀνελεήμων ὁ μὴ συντηρῶν λόγους
καὶ οὐ μὴ φείσῃται περὶ κακώσεως καὶ δεσμῶν.
- Si 13: 9 *Lorsqu'un puissant t'invite, tiens-toi à distance : (...)*
- Si 13:12 *Il est sans-pitié, lui qui ne retient pas ses paroles,
et il ne t'épargnera ni les coups ni les chaînes.*
HB ≠ [Car le puissant agit avec cruauté et il est sans pitié
et il complotte contre la vie d'un grand nombre.]
Lat [Car son esprit cruel conservera tes paroles
et il ne t'épargnera ni les coups ni les chaînes.]
- Si 35:20 ἕως ἂν συντρίψῃ ὄσφυν ἀνελεημόνων
καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀνταποδώσει ἐκδίκησιν,
- Si 35:19 *Le Seigneur ne tardera° pas
et il sera sans patience à leur égard* [HB ≠ comme un héros, il ne se contiendra pas] ;
- Si 35:20 *jusqu'à ce qu'il ait brisé les reins des hommes sans-pitié
et tiré vengeance des nations ;*
- Si 35:21 *jusqu'à ce qu'il ait extirpé la multitude des orgueilleux* [HB ≠ le sceptre de l'orgueil]
et brisé le sceptre des injustes.
- Si 37:11 μετὰ γυναικὸς περὶ τῆς ἀντιζήλου αὐτῆς
καὶ μετὰ δειλοῦ περὶ πολέμου,
μετὰ ἐμπόρου περὶ μεταβολίας
καὶ μετὰ ἀγοράζοντος περὶ πράσεως,
μετὰ βασκάνου περὶ εὐχαριστίας
καὶ μετὰ ἀνελεήμονος περὶ χρηστοθητίας,
μετὰ ὀκνηροῦ περὶ παντὸς ἔργου
καὶ μετὰ μισθίου ἐφετίου περὶ συντελείας,
οἰκέτη ἀργῶ περὶ πολλῆς ἐργασίας,
μὴ ἔπεχε ἐπὶ τούτοις περὶ πάσης συμβουλίας·
- Si 37:10 *Ne consulte pas celui qui te regarde en dessous
et cache ton dessein à ceux qui te jalouent* [HB : Ne consulte pas ton beau-père]
- Si 37:11 *(Ni) une femme sur sa rivale
ni un lâche sur la guerre,
ni un commerçant sur un échange / trafic,
ni un acheteur sur une vente
ni un envieux sur la reconnaissance / l'action-de-grâces,
ni un sans-pitié sur un bienfait
ni un paresseux sur un travail quelconque
ni un salarié à l'année sur l'achèvement (d'une tâche)
un domestique désœuvré / nonchalant sur un ouvrage important
ne t'appuie sur ces gens pour aucun conseil.*

- Rm 1:31 ἀσυνέτους ἀσυνθέτους ἀστόργους ἀνελεήμονας·
- Rm 1:28 Et puisqu'ils n'ont pas approuvé / jugé bon de garder la connaissance de Dieu, Dieu les a livrés à un "νοῦς" / un intellect réprouvé / qui n'est pas bon, pour faire ce qui ne convient pas
- Rm 1:29 remplis qu'ils sont de toute espèce d'injustice, de perversité, de cupidité, de méchanceté; pleins d'envie, de meurtre, de querelle, de tromperie, de perfidie; rapporteurs,
- Rm 1:30 calomniateurs, ennemis de Dieu, orgueilleux, arrogants, fanfarons, ingénieux au mal, indociles aux parents,
- Rm 1:31 *sans intelligence, infidèles* {= *sans loyauté*}, *sans cœur, sans-pitié*...